

Guía docente de la asignatura

Fecha de aprobación por la Comisión Académica: 27/06/2024

La Escena Isabelina: los Textos de Shakespeare y sus Formas de Representación (SG1/56/1/275)

Máster

Máster Universitario en Profesorado de Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas

MÓDULO

Módulo de Libre Disposición

RAMA

Ciencias Sociales y Jurídicas

CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO

Escuela Internacional de Posgrado

Semestre

Segundo

Créditos

6

Tipo

Optativa

Tipo de enseñanza

Sin definir

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Nivel de español mínimo: B2+. Los textos de las obras de William Shakespeare se leerán en traducción al español, que es el idioma en el que se impartirá la totalidad del curso.

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y



razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocimiento experto del hecho literario y teatral en los planos teórico y empírico y capacidad de aplicación del mismo en la práctica profesional y/o investigadora.
- CG02 - Conocimiento experto de los hechos interartísticos en los que están presentes la literatura y el teatro en los planos teórico y empírico y capacidad de aplicación del mismo en la práctica profesional y/o investigadora.
- CG03 - Capacidad de producir textos teóricos coherentes, bien argumentados y fundamentados en una lectura crítica de una determinada bibliografía.
- CG04 - Capacidad de defender y discutir por escrito y oralmente juicios críticos referidos al hecho literario, al hecho teatral y al hecho interartístico o a sus respectivos estudios teóricos.
- CG05 - Capacidad de enseñar aspectos fundamentales de los estudios literarios, teatrales e interartísticos en sus distintos niveles.
- CG06 - Capacidad de realizar trabajos de investigación y tesis doctoral sobre aspectos de los estudios literarios, teatrales e interartísticos tanto en un plano teórico como aplicado.
- CG07 - Capacidad de desarrollar labores profesionales relacionadas con el estudio, conservación y edición del patrimonio literario y teatral; con el ejercicio de la crítica literaria y teatral en distintos medios de comunicación; así como la gestión y el asesoramiento literario y teatral.
- CG08 - Capacidad de trabajo en equipo: selección consensuada de un objeto de estudio, realización colectiva de trabajos y exposición de los mismos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Capacidad de reflexión sobre las más importantes teorías clásicas y clasicistas referidas a la literatura y al teatro, y de reflexión sobre la relación con las mismas mantenidas por las teorías actuales
- CE02 - Capacidad de relacionar la producción literaria y teatral con su contexto teórico en diversos momentos de la historia
- CE12 - Capacidad investigadora y crítica sobre los principales desarrollos del teatro europeo
- CE13 - Capacidad de entender la génesis y funcionamiento histórico de una determinada práctica teatral y su significación en la recepción posterior

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT01 - Capacitación para interactuar con las demás personas mostrando comprensión por las diferencias socioculturales
- CT02 - Capacidad para integrar las iniciativas y creatividad personales en proyectos de grupo

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS



TEÓRICO

Partiendo del contexto histórico y cultural en el que se produjeron algunas de las obras más representativas del teatro isabelino, analizaremos la historia de la representación de este teatro en diferentes periodos y su adaptación a diferentes medios y contextos lingüísticos y culturales. Tras una introducción teórica e histórica, se abordarán una serie de casos de estudio concretos, basados en textos escogidos de entre varias obras de William Shakespeare. Abordaremos estos estudios desde un marco teórico y metodológico interdisciplinar. Los casos de estudio abordarán de forma comparativa los textos y sus diferentes representaciones, que abarcarán desde la reconstrucción historicista de las nuevas representaciones en el teatro The Globe, adaptaciones cinematográficas en inglés y otros idiomas, óperas y musicales, hasta apropiaciones más libres de los personajes y los temas originales.

PRÁCTICO

Método de trabajo

El profesor se encargará de exponer en clase los distintos marcos teóricos escogidos para acercarnos al estudio de las obras seleccionadas, al tiempo que proyectará en clase algunas de las escenas clave para ilustrar los conceptos presentados en clase. Las estudiantes leerán las obras escogidas en versión traducida al castellano, aplicarán dichos conceptos al análisis de las escenas escogidas, tanto en la versión escrita como en las representaciones seleccionadas. Este análisis se llevará a cabo tanto de manera oral, durante el desarrollo de las clases, como escrita, a través del trabajo final. Para llevar este trabajo a cabo, cada estudiante escogerá una escena o escenas de una obra, o varias de ellas, para analizarla(s) según los parámetros expuestos en clase y las fuentes secundarias relevantes producto de su proceso de investigación para la elaboración del ensayo final.

Selección de textos

- Julio César
- Coriolano
- Antonio y Cleopatra
- Enrique IV (partes I y II)
- Enrique V
- El Rey Lear
- La Tempestad
- El Sueño de una Noche de Verano
- Como les Guste

Para estos textos se recomienda usar la Obra Completa de William Shakespeare, editada por Andreu Jaume, y publicada en tres volúmenes por Penguin Clásicos en 2016 (Comedias vol. 1; Tragedias vol. 2; Dramas históricos vol. 3)

Calendario-programa:

1. Introducción a Shakespeare y el teatro isabelino.
2. Coriolano, Julio César, Antonio y Cleopatra, y sus adaptaciones.
3. Coriolano, Julio César, Antonio y Cleopatra, y sus adaptaciones.
4. Coriolano, Julio César, Antonio y Cleopatra, y sus adaptaciones.
5. Coriolano, Julio César, Antonio y Cleopatra, y sus adaptaciones.



6. El sueño de una noche de verano y sus adaptaciones.
7. El sueño de una noche de verano y sus adaptaciones.
8. Enrique IV (partes I y II), Enrique V y sus adaptaciones
9. Enrique IV (partes I y II), Enrique V y sus adaptaciones.
10. El Rey Lear y sus adaptaciones.
11. La Tempestad y sus adaptaciones.
12. El sueño de una noche de verano, Como les guste y sus adaptaciones
13. El sueño de una noche de verano, Como les guste y sus adaptaciones.
14. Presentaciones finales.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Los siguientes apartados sugieren algunas versiones de las obras en inglés y en traducción, además de algunas de las adaptaciones disponibles y bibliografía secundaria. Estas listas no son exhaustivas, y se espera que las estudiantes busquen también recursos y fuentes de información por su propia cuenta.

Selección de obras de Shakespeare traducidas al español

- William Shakespeare. Comedias (La Comedia de los Errores, La Doma de la Fiera, Trabajos de Amor en Vano, Sueño de una Noche de Verano, El Mercader de Venecia, Mucho Ruido y Pocas Nueces, Los dos Caballeros de Verona, Como les Guste, Las Alegres Casadas de Windsor, Noche de Epifanía). Obras Completas, vol. 1. Penguin Clásicos, 2016.
- Tragedias (Tito Andrónico, Romeo y Julieta, Julio César, Timón de Atenas, Hamlet, Otelo, El Rey Lear, Macbeth, Coriolano, Antonio y Cleopatra). Obras Completas, vol. 2. Penguin Clásicos, 2016.
- Dramas Históricos (Ricardo II, Enrique IV, Ricardo III, Enrique V, El Rey Juan, Enrique V, Enrique VIII). Obras Completas, vol. 3. Penguin Clásicos, 2016.
- Obras completas. Tragedias. Estudio preliminar, traducción y notas por Luis Astrana Marín. Aguilar, 2003. Biblioteca Trad. e Inter. (FTI/M 820-2=60 SHA obr)
- Obras completas. Comedias y poesía. Traducción y notas por Luis Astrana Marín. Aguilar, 2007. Biblioteca Trad. e Inter. (FTI/M 820-2=60 SHA obr)
- Teatro completo. Ilustraciones de Jaume Plensa. Galaxia Gutemberg, 2006. Biblioteca Bellas Artes (FBA/7.056 PLE tea)
- Teatro selecto. Ed. De Ángel-Luis Pujante. Traducciones de Ángel-Luis Pujante y Salvador Oliva. 2 vols. Espasa, 2008. Biblioteca Letras A (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE tea) – Biblioteca Trad. e Inter (FTI/M 820-2=60 SHA tea)
- Teatro Completo. III. Dramas históricos. Ed. De Ángel-Luis Pujante. Traducciones de Ángel-Luis Pujante, Alfredo Michel y Salvadora Oliva. Espasa 2015. Biblioteca Letras A (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE tea)
- Representación del Enrique V. Basada en la obra dramática de William Shakespeare. Adaptación de Roberto Pallavicini, Virginio Puecher, Roberto Sanesi. Traducción de Manuel Pérez Estremera. Cuadernos para el Diálogo, 1969. Biblioteca Letras A (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE rep)
- Sueño de una noche de verano. Adaptación Aurora Díaz Plaja. Cubierta e ilustraciones Pilarín Bayés. La Galera, 1983. Biblioteca CC Educación (FCE/K 02791) y Biblioteca Letras A (FLA/TEATRO(F) GEN 24)
- Un sueño de la noche de San Juan. Las alegres casadas de Windsor. Introducción,



- traducción y notas de José María Valverde. Planeta, 1983. Biblioteca Letras A (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE sue)
- El sueño de una noche de verano. Traducción y edición de Ángel-Luis Pujante. Espasa Calpe, 1996. Biblioteca Bellas Artes (FBA/820 SHA sue)
 - El sueño de una noche de verano. Las alegres comadres de Windsor. Prólogo de Antonio Ballesteros. Traducción de José A. Márquez. Edaf, 2000. Biblioteca Bellas Artes (FBA/821 SHA sue)
 - El sueño de una noche de verano. Traducción de Agustín García Calvo. Madrid: Lucinia, 1993.
 - Macbeth. Edición y traducción del Instituto Shakespeare, bajo la dirección de Manuel Ángel Conejero. Biblioteca Letras A (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE mac)
 - Macbeth. Introducción, traducción y notas de Enrique Moreno Castillo. Gredos, 2005. Biblioteca Letras A (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE mac)
 - Macbeth. Ilustraciones de Raúl Arias. Traducción de Luis Alberto de Cuenca y José Fernández Bueno. Reino de Cordelia, 2015. Biblioteca de Bellas Artes (FBA/7.056 ARI mac)
 - Macbeth. Edición bilingüe. Traducción de Agustín García Calvo. Madrid: Penguin Random House, 2016. (FTI/M 820-3 SHA mac)
 - Ricardo III. Enrique V. Introducción, traducción y notas de José María Valverde. Planeta, 1988. Biblioteca Letras A (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE ric)
 - Macbeth: ópera en cuatro actos. Giuseppe Verdi. Libreto de Francesco Maria Piave. Con material adicional de Andrea Maffei, basado en la obra homónima de Shakespeare. Teatro Real, 2004. Biblioteca Letras A (FLA/ML/782.1 VERDI mac)
 - Falstaff: comedia lírica en tres actos. Giuseppe Verdi. Libreto de Arrigo Boito. Basado en Las alegres comadres de Windsor, Enrique IV y Enrique V de William Shakespeare. Teatro Real, 2002. Biblioteca Letras A (FLA/ML/782.1 VERDI fal)
 - Sonetos. Selección y traducción de Manuel Mujica Láinez. Losada, 1964. Biblioteca Letras A (FLA/353 167)
 - The Sonnets. Sonetos de amor. Texto crítico y traducción en verso de Agustín García Calvo. Anagrama, 1974. Biblioteca Letras A (FLA/353 10)
 - Sonetos. Versión de José Méndez Herrera. Plaza y Janés, 1976. Biblioteca Letras A (FLA/49 2 4)
 - Sonetos. Edición, traducción en prosa y verso y notas de Bernardo Santano Moreno. Acantilado, 2013. Biblioteca Letras A (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE son)
 - Sonetos. Edición bilingüe del Instituto Shakespeare. Introducción y notas de Richard Waswo (versión castellana de Manuel Talens). Traducción de Jenaro Talens. Biblioteca Letras A (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE son)
 - Romeo y Julieta en España. Las versiones neoclásicas. Edición y estudio de Ángel Luis Pujante y Keith Gregor. Madrid: Universidad Complutense, 2017. (FTI/M 820-2 SHA rom)
 - Coriolano. M.A. Conejero, et al. trads. Cátedra, 2003. Facultad de Traducción e Interpretación (FTI/M 820-2=60 SHA cor)
 - Coriolano. A.-L. Pujante, trad. Universidad de Murcia, 1986. Facultad de Filosofía y Letras (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE cor)
 - Hamlet. Ed. Manuel Ángel Conejero Dionís-Bayer. Barcelona : Cátedra, 2004. (CPS/820 SHA ham)
 - La fierecilla domada. Aurora Díaz-Plaja. Barcelona: La Galera, 1984.
 - La tempestad. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1998. Disponible online (https://granatensis.ugr.es/permalink/34CBUA_UGR/1p2iirq/alma991014240335304990)
 - Romeo y Julieta. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, 2016. Disponible online (https://granatensis.ugr.es/permalink/34CBUA_UGR/1p2iirq/alma991014239147104990)

Selección de ediciones críticas disponibles: obras de Shakespeare en inglés



Julius Caesar

- Julius Caesar. Ed. A.H. Humphreys. Oxford University Press, 1984, 2008. Disponible online
(
https://granatensis.ugr.es/permalink/34CBUA_UGR/1egp27c/alma991014329233504990
)
- Julius Caesar. Ed. Harold Bloom, & Burton Raffel. Yale University Press, 2006. Disponible online
(
https://granatensis.ugr.es/permalink/34CBUA_UGR/1egp27c/alma991014322692704990
)
- Julius Caesar. Ed. David Daniell. Thomson, The Arden Shakespeare, 2006. Biblioteca Trad. e Inter. (FTI/M 820-2 SHA jul)

Coriolanus

- The Tragedy of Coriolanus. Ed. R.B. Parker. Oxford University Press. Disponible online
(
https://granatensis.ugr.es/permalink/34CBUA_UGR/1egp27c/alma991014329235204990
)

Antony and Cleopatra

- The Tragedy of Antony and Cleopatra. Ed. M. Neill. Oxford University Press. Disponible online
(
https://granatensis.ugr.es/permalink/34CBUA_UGR/1p2iirq/alma991014329236104990
)

Hamlet

- Hamlet. Ed. George Richard Hibbard. Oxford; New York: Oxford University Press, 2008, 1987. Disponible online (
https://granatensis.ugr.es/permalink/34CBUA_UGR/1p2iirq/alma991014329237204990)

The Taming of the Shrew

- The Taming of the Shrew. Eds. Harold Bloom and Burton Raffel. New Haven, CT: Yale University Press, 2005. Disponible online (
https://granatensis.ugr.es/permalink/34CBUA_UGR/1p2iirq/alma991014334764604990
)

Romeo and Juliet

- Romeo and Juliet. Eds. Harold Bloom and Burton Raffel. New Haven, CT: Yale University Press, 2008. Disponible online
(
https://granatensis.ugr.es/permalink/34CBUA_UGR/1egp27c/alma991014334762504990
)
- Romeo and Juliet. Ed. J. Levenson. Oxford University Press, 2008. Disponible online



(
https://granatensis.ugr.es/permalink/34CUBA_UGR/1egp27c/alma991014329232704990
)

The Tempest

- The Tempest. Eds. Harold Bloom and Burton Raffel. New Haven, CT: Yale University Press, 2006. Disponible online (https://granatensis.ugr.es/permalink/34CUBA_UGR/1p2iirq/alma991014334762804990)

Complete Works

- The Norton Shakespeare. General editor Stephen Greenblatt. Nueva York: W. W. Norton, 2016.
- The Complete Works. General editors Stanley Wells and Gary Taylor (et al.). Oxford: Clarendon Press, 1997. Biblioteca Letras A (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE com)
- The Royal Shakespeare Company William Shakespeare. Complete Works. Edited by Jonathan Bate and Eric Rasmussen. Macmillan, 2007.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Selección de adaptaciones de obras de Shakespeare

Doctor Faustus, de Christopher Marlowe, producción de Globe Theatre –

<http://www.shakespearesglobe.com/discovery-space/previous-productions/doctor-faustus>

Romeo y Julieta

- Romeo y Julieta de Prokofiev (música)
- Romeo y Julieta de Baz Luhrmann
- Romeo and Juliet de Franco Zeffirelli (1968)
- Romeo and Juliet, Shakespeare's Globe (2010)
- Shakespeare in Love, de John Madden
- West Side Story, Jerome Robbins & Robert Wise, music by Leonard Bernstein

Macbeth

- Ran de Akira Kurosawa
- Macbeth de Orson Welles
- Macbeth, Royal Shakespeare Company, con I. McKellen y Judy Dench
- Macbeth de Roman Polanski
- Maqbool, de Vishnal Bhardwaj
- Macbeth, de Rupert Gold, con Patrick Stewart y Kate Fleetwood
- Macbeth en Shakespeare Retold
- Macbeth, de Justin Kurzel, con Michael Fassbender y Marion Cotillard
- Scotland, PA de Billy Morrisette

Otelo

- Otello de Giuseppe Verdi (ópera)



- Otello de Gioachino Rossini (ópera)
- Omkara de Vishal Bhardwaj
- Othello, de Oliver Parker (1995)
- Othello, de Geoffrey Sax (2001)

Enrique V

- Enrique V de K. Brannagh
- Enrique V de L. Olivier
- Henry V. Shakespeare's Globe 2012.

El Sueño de una Noche de Verano

- El sueño de una noche de verano, Benjamin Britten
- The Fairy Queen de Henry Purcell
- A Midsummer Night's Dream, en Shakespeare Retold
- A Midsummer Night's Dream, Adrian Noble (1996)
- A Midsummer Night's Dream. Michael Hoffman (1999)
- A Midsummer Night's Dream. Shakespeare's Globe (2013)

Coriolanus

- Coriolanus. Dir. Ralph Fiennes. Disponible en la mediateca de la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI/DVD 414)

Tito Andrónico

- Titus de Julie Taymor

La Fierecilla Domada

- La fierecilla domada, en Shakespeare Retold

Rey Lear

- Rey Lear, RSC dir. Trevor Nunn, con Ian McKellen
- King Lear de Grigory Kozintsev
- King Lear de Paul Scofield

Ricardo III

- Ricardo III de Ian McKellen
- Ricardo III de L. Olivier
- Buscando a Ricardo de Al Pacino

La Tempestad

- La tempestad de Julie Taymor
- La tempestad de Derek Jarman
- La tempestad, de Des McAnuff y Shelagh O'Brien, con Christopher Plummer
- Los libros de Próspero de Peter Greenaway, con John Gielgud
- Planeta prohibido de Fred M. Wilcox

Hamlet



- Hamlet, de Laurence Olivier
- Hamlet, de Kenneth Branagh
- Hamlet, de Margaret Williams, con Maxine Peake en el papel de Hamlet
- Hamlet, de Gregory Doran. RSC, con David Tennant
- Hamlet, de Robin Lough. RSC, con Paapa Essiedu
- Heider, de Vishal Bhardwai

Mucho Ruido y Pocas Nueces

- Mucho ruido y pocas nueces, de Stuart Burge. BBC Shakespeare
- Mucho ruido y pocas nueces, de Kenneth Branah
- Mucho ruido y pocas nueces, en Shakespeare Re-Told
- Mucho ruido y pocas nueces, de Robin Lough. Globe Theatre.
- Mucho ruido y pocas nueces, de Joss Whedon
- Mucho ruido y pocas nueces (or Love's Labour's Won, de Christopher Luscombe. RSC

Trabajos de Amor Perdidos

- Trabajos de amor perdidos, de Kenneth Branagh
- Trabajos de amor perdidos, de Christopher Luscombe. RSC

Noche de Reyes

- Noche de Reyes, de Trevor Nunn
- Noche de Reyes, de Tim Carroll. Globe Theatre.

Julio César

- Julio César de Joseph Mankiewicz (1953)
- Cesare deve morire de Paolo y Vittorio Taviani (2012)

Antony and Cleopatra

- Antony and Cleopatra. Royal Shakespeare Company, Stratford-upon-Avon. 2017. Disponible en línea
(
https://granatensis.ugr.es/permalink/34CBUA_UGR/1p2iirq/alma991014280848704990
)

Campanadas a medianoche / Chimes at midnight – adaptación de Orson Welles de Enrique IV (1ª y 2ª parte), Ricardo II y Enrique V

Bibliografía secundaria sobre Shakespeare en traducción, la escena y la pantalla

- Aebischer, Pascale. Screening Early Modern Drama. Beyond Shakespeare. Cambridge: Cambridge University Press, 2013. Biblioteca Letras A (FLA/CINE/GUI 170) y Biblioteca de la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI/M 820-2 AEB scr)
- Alford, J.A., eds. From Page to Performance. Essays in Early English Drama. East Lansing: Michigan State University Press, 1995. Electronic book available at the UGr library, click



[here.](#)

- Armstrong, Katherine. Studying Shakespeare. A Practical Guide. Prentice Hall Europe, 1998. Biblioteca Letras A (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE ARM stu)
- Balló, Jordi & Xavier Pérez. El mundo, un escenario. Shakespeare: el guionista invisible. Trad. de Carlos Losilla. Anagrama, 2015. Biblioteca Letras A (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE BAL mun)
- Barton, John. Playing Shakespeare. Methuen & Co. Ltd., 1986. Biblioteca Letras A (FLA/210 8 19)
- Bate, Jonathan & Russell Jackson. Shakespeare: An Illustrated Stage History. Oxford University Press, 1996. Biblioteca Letras A (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE SHA sha)
- Bennett, Karen. 'Prokofiev's Romeo and Juliet and Socialist Realism: A Case Study in Intersemiotic Translation'. In Delabastita, ed. 2008 pp. 318-28.
- Brockbank, Philip, ed. Players of Shakespeare: Essays in Shakespearean Performance by Twelve Players with the Royal Shakespeare Company. New York: Cambridge University Press, 1985. Biblioteca Letras A (FLA/TEATRO GRU 7)
- Brown, S.A., R.I. Lublin & L. McCulloch, eds. Reinventing the Renaissance. Shakespeare and his Contemporaries in Adaptation and Performance. Palgrave Macmillan, 2013. Biblioteca Letras A (FLA/CINE/GUI 171)
- Buchanan, Judith. Shakespeare on Silent Film: An Excellent Dumb Discourse. Cambridge University Press, 2009. Biblioteca Comunicación y Documentación (FBD/791.43 BUC sha)
- Bulman, James C. Shakespeare, Theory, and Performance. Routledge, 1996. Biblioteca Letras A (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE BUL sha)
- Carson, Christie and Farah Karim-Cooper. Shakespeare's Globe. A Theatrical Experiment. Cambridge: C.U.P., 2008.
- Cartelli, Thomas & Catherine Rowe. New Wave Shakespeare on Screen. London: Polity, 2006.
- Cartmell, Deborah. Interpreting Shakespeare on Screen. St. Martin's Press, 2000. Biblioteca Letras A (FLA/CINE GUI 138)
- Casas Bulnes, Rocío. El hombre de siempre: Shakespeare en el cine de Woody Allen. Hueders, 2013. Biblioteca Documentación y Comunicación (FBD/791.43 CAS hom)
- Castillo Blanco, Laura del. Estudio textual y traductológico de Henry V. Universidad de Extremadura, 1998. Facultad de Traducción e Interpretación (FTI/M 820-2 SHA CAS est)
- Crawl, Samuel, Shakespeare's Hamlet. The Relationship between Text and Film. Bloomsbury - Arden Shakespeare, 2014. Biblioteca Comunicación y Documentación (FBD/791.43 CRO sha)
- Davies, Anthony. Filming Shakespeare's Plays. The Adaptations of Laurence Olivier, Orson Welles, Peter Brook and Akira Kurosawa. Cambridge University Press, 1994. Biblioteca Letras A (FLA/CINE GEN 45)



- Delabastita, Dirk, & Lieven D'hulst, eds. *European Shakespeares. Translating Shakespeare in the Romantic Age*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1993.
- Delabastita, Dirk. *There's a Double Tongue. An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay, with Special Reference to Hamlet*. Rodopi, 1993. Biblioteca Trad. e Interp. (FTI/M 82.035 DEL the)
- Delabastita, Dirk, et al., eds. *Shakespeare and European Politics*. Newark, DE: University of Delaware Press, 2008.
- Dessen, Alan C. *Elizabethan Stage Conventions and Modern Interpreters*. Cambridge University Press, 1988. Biblioteca Letras A (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE DES eli)
- Dresser, Alan. *Elizabethan Stage Conventions and Modern Interpreters*. Cambridge: C.U.P., 1984.
- Escolme, Bridget. *Talking to the Audience: Shakespeare, Performance, Self*. Abingdon & New York: Routledge, 2005. Electronic book available at the UGr library, click [here](#).
- Ezpeleta Piorno, Pilar. *Teatro y traducción: aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare*. Cátedra, 2007. Biblioteca Letras A (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE EZP tea)
- Fischer, Susan L. *Reading Performance. Spanish Golden Age Theatre and Shakespeare on the Modern Stage*. Tamesis Books, 2009. Biblioteca Letras A (FLA/FE/8602" 15/16" FIS rea)
- Foulkes, Richard, ed. *Shakespeare and the Victorian Stage*. Cambridge University Press, 1987. Biblioteca Letras A (FLA/211 7 21)
- Gambier, Yves & Luc van Doorslaer, eds. *Border Crossings. Translation Studies and Other Disciplines*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2016. Biblioteca de la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI/M 82.035 GAM bor)
- Gil-Delgado, Fernando. *Introducción a Shakespeare a través del cine*. Ediciones internacionales universitarias, 2001. Biblioteca Letras A (FLA/CINE/GUI 108)
- González Campos, Miguel Ángel. *Adaptaciones a la pantalla de The Tempest de William Shakespeare*. Universidad de Málaga, 2006. Biblioteca Comunicación y Documentación (FBD/791.43 GON ada)
- Hatchuel, Sarah, Nathalie Vienne-Guerrin & Victoria Bladen, eds. *Shakespeare on Screen: Macbeth*. Presses universitaires de Rouen et du Havre, 2014. Electronic book available at the UGr library, click [here](#).
- Hatchuel, Sarah & Nathalie Vienne-Guerrin, eds. *Shakespeare on Screen: Othello*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2015.
- Henderson, Diana E., ed. *A Concise Companion to Shakespeare on Screen*. London: Blackwell, 2006.
- Hoenselaars, Ton, ed. *Shakespeare and the Language of Translation*. London: Bloomsbury, 2012.
- Hogdon, B. & W.B. Worthen, eds. *A Companion to Shakespeare and Performance*. Malden,



MA: Blackwell, 2005. Electronic book available at the UGr library, click [here](#).

- Kennedy, Dennis. Looking at Shakespeare. A Visual History of Twentieth-Century Performance. Cambridge University Press, 1996. Biblioteca Letras A (FLA/TEATRO TEC 76)
- Jones, Emrys. Scenic form in Shakespeare. Clarendon Press, 1985. Biblioteca Letras A (FLA/211 7 36)
- López, Jeremy. Constructing the Canon of Early Modern Drama. London & New York: Cambridge University Press, 2014.
- López Varona, Luis. Shakespeare en el cine. T & B, 2016. Biblioteca Letras A (FLA/CINE/GUI 175)
- Luis-Martínez, Zenón & Luis Gómez Canseco, eds. Entre Cervantes y Shakespeare. Sendas del Renacimiento. Juan de la Cuesta, 2006. Biblioteca Letras A (FLA/FG/82.091 ENT ent)
- McCarthy, John A. Shakespeare as German Autor: Reception, Translation Theory, and Cultural Transfer. Brill, 2018.
- McMullan, G., L.C. Orlin, & V.M. Vaughan, eds. Women Making Shakespeare: Text, Reception, Performance. London & New York: Bloomsbury Arden Shakespeare, 2014. Electronic book available at the UGr library, click [here](#).
- Palfrey, S. Doing Shakespeare. London: Arden Shakespeare, 2011. Electronic book available at the UGr library, click [here](#).
- Pujante, Ángel-Luis. "Shakespeare's Sonnets in Spanish: Recusing the Early Verse Translations (1)". In 1611: a Journal of Translation History, 3, 2009. Available online at <<http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/pujante.htm>>
- Rivier, E. & E.C. Brown, eds. Shakespeare in Performance. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2013. Electronic book available at the UGr library, click [here](#).
- Rothwell, Kenneth S. A History of Shakespeare on Screen: A Century of Film and Television. Cambridge University Press, 2004.
- Sánchez García, Manuel. Estudio Textual y Traductológico de The Taming of the Shrew. Universidad de Extremadura, 1999. Biblioteca Trad. e Interp. (FTI/M 8202 SHA)
- Scheu, U. Dagmar. Duodécima noche de W. Shakespeare. Traducciones al alemán por A.W. Schlegel y F. Gundolf: studio comparative. Universidad de Murcia, 1995. Biblioteca Trad. e Interp. (FTI/M 82.035 SCH duo)
- Selbourne, David. The Making of A Midsummer Night's Dream. An Eyewitness Account of Peter Brook's Production from First Rehearsal to First Night. Methuen & Co. Ltd., 1985 Biblioteca Letras A (FLA/TEATRO TEC 57)
- Shakespeare Survey: An Annual Survey of Shakespearean Study and Production. Cambridge University Press, several issues available at the Biblioteca Letras A (FLA/132 7 1)



- Silverstone, A. Shakespeare, Trauma, and Contemporary Performance. New York: Routledge, 2011. Electronic book available at the UGr library, click [here](#).
- Sullivan Jr, G.A., P. Cheney, A. Hadfield, eds. Early Modern English Drama. A Critical Companion. Oxford University Press, 2005.
- Talens, Jenaro. El sentido Babel: notas previas a 4 palimpsestos de un soneto de Shakespeare. Universidad de Valencia, 1993. Biblioteca Letras A (FLA/F 33 10 10)
- Trivedi, P. & Ryuta, M., eds. Re-Playing Shakespeare in Asia. New York: Routledge, 2010. Electronic book available at the UGr library, click [here](#).
- Welles, Orson. Orson Welles on Shakespeare: the W.P.A. and Mercury Theatre Playscripts. Ed. with an introduction by Richard France; foreword by Simon Callow. Routledge, 2001. Biblioteca Letras A (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE ors)
- Wells, Stanley & S. Stanton, eds. The Cambridge Companion to Shakespeare on Stage. Cambridge University Press, 2002.
- Worthen, W.B. Shakespeare and the Force of Modern Performance. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2003. Electronic book available at the UGr library, click [here](#).

Bibliografía secundaria sobre Shakespeare en España

- Duque, Pedro J. Shakespeare en España: presencia de España y lo español en Shakespeare y su obra. Universidad de León, 1991. Biblioteca Letras A (FLA/170 4 46)
- González Fernández de Sevilla, José Manuel. Shakespeare y la Generación del 98: relación y trasiego literario. Biblioteca Nueva, 1998. Biblioteca Letras A (FLA/FE/860"19" GON sha)
- González Fernández de Sevilla, José Manuel, ed. Cervantes y Shakespeare: nuevas interpretaciones y aproximaciones comparativas. Universidad de Alicante, 2006. Biblioteca Trad. e Interp. (FTI/M 82.09 CER cer)
- Gregor, Keith. Shakespeare in the Spanish Theatre: 1772 to the Present. London: Continuum, 2010. (Electronic version available at the U. of Granada library, click [here](#) – you will need a VPN connection)
- Gregor, Keith y Angel-Luis Pujante, eds. Hamlet en España. Las versiones neoclásicas. Universidad de Salamanca & Universidad de Murcia, 2010.
- Gregor, Keith y Angel-Luis Pujante, eds. Macbeth en España. Las versiones neoclásicas. Universidad de Murcia & Universidad de Salamanca, 2011. Biblioteca Letras A (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE MAC mac)
- Muñoz Calvo, Micaela. Ediciones y traducciones españolas de los sonetos de William Shakespeare: análisis y valoración crítica. Universidad de Zaragoza, Facultad de Filosofía y Letras, 1986. Biblioteca Trad. e Inter. (FTI/M 8201SHA MUÑ edi)
- Par, Alfonso. Shakespeare en la literatura Española: juicios sobre los literatos españoles, con noticias curiosas sobre algunos de ellos y sobre sucesos literarios famosos. 1935. Biblioteca Letras A (FLA/129 1 8)
- Pujante, Angel-Luis & Laura Campillo, eds. Shakespeare en España. Textos 1764–1916. Universidad de Granada, 2007. Biblioteca Letras A (FLA/FIN/820 SHAKESPEARE SHA sha)
- Ruiz de Pablos, Francisco. Un protestante sevillano, fuente esencial de Hamlet (defensa contra la inquisición o pedagogía para descubrir la ilegítima usurpación del poder). Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2000. Biblioteca Letras A (FLA/FCL/873.3)



G. MONTES RUI pro)

- Serrano Ripoll, Ángeles. Bibliografía shakespeariana en España: crítica y traducción. Instituto de Estudios Alicantinos, 1983. Biblioteca Letras A (FLA/232 5 52)
- Zaro, Juan Jesús. Shakespeare y sus traductores. Análisis crítico de siete traducciones españolas de obras de Shakespeare. Peter Lang, 2007. Biblioteca Trad. e Interp. (FTI/M 820 ZAR sha)

Bibliografía secundaria sobre literatura, teatro y cine:

- Abuín González, Anxo. El teatro en el cine. Estudio de una relación intermedial. Madrid: Cátedra, 2012. Biblioteca Letras A (FLA/CINE TEC 97)
- Fischer-Lichte, E. Semiótica del teatro. Trad. E. Briega Villarrubia. Madrid: Arco/Libros, 1999. Biblioteca Letras A (FLA/TEATRO TER 57)
- Gimferrer, Pere. Cine y literatura. Barcelona: Planeta, 1985. Biblioteca Letras A (FLA/154 8 28)
- Kowzan, Tadeusz. El signo y el teatro. Trad. M.C. Bobes & J.G. Maestro. Madrid: Arco Libros, 1997. Biblioteca Letras A (FLA/FG/82-2 KOW sig)
- Peña Ardid, Carmen. Literatura y cine: una aproximación comparativa. Madrid: Cátedra, 2009. Biblioteca Comunicación y Documentación (FBD/791.43 PEÑ lit)
- Pérez Bowie, J.A. Leer en el cine: la teoría literaria en la teoría cinematográfica. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2008. [Versión electrónica disponible en la UGr.](#)
- Pérez Bowie, J.A., ed. Reescrituras fílmicas: nuevos territorios de la adaptación. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2010. Biblioteca Comunicación y Documentación (FBD/791.43 REE ree). [Versión electrónica disponible en la UGr.](#)
- Pérez Bowie, J.A., ed. La teatralidad en la pantalla: reflexiones sobre el diálogo contemporáneo entre cine y teatro. Madrid: Los Libros de la Catarata, 2018. Biblioteca Comunicación y Documentación (FBD/791 TEA tea)
- Pérez Bowie, J.A. & A.J. Gil González, eds. Ficciones nómadas: procesos de intermedialidad literaria y audiovisual. Madrid: Sial Pigmalión, 2017. Biblioteca Comunicación y Documentación (FBD/654.197 FIC fic)
- Pérez Bowie, J.A. & P.J. Pardo García, eds. Transescrituras audiovisuales. Madrid: Sial Pigmalión, 2017. Biblioteca Comunicación y Documentación (FBD/791.43 TRA tra)

ENLACES RECOMENDADOS

Globe Theatre - <http://www.shakespearesglobe.com/>

Royal Shakespeare Company - <https://www.rsc.org.uk/>

Sam Wanamaker Playhouse - <http://www.shakespearesglobe.com/theatre/whats-on/sam-wanamaker-playhouse>

Performing Restoration Shakespeare - <https://www.qub.ac.uk/schools/ael/Research/ResearchinArts/ResearchImpact/PerformingRestorationShakespeare/>

Internet Movie Database - <http://www.imdb.com/>



Centro de Documentación de las Artes Escénicas – Teatroteca –
<http://teatroteca.teatro.es/opac/#index>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Exposición por parte del profesor.
- MD02 Aprendizaje individual autónomo por parte del alumno. Elaboración de mapas y esquemas conceptuales. Resúmenes y reseñas de bibliografía ofrecida por el profesor.
- MD03 Aprendizaje individual y/o en grupo mediante tareas de acceso a los contenidos, elaboración, discusión y presentación colectiva.
- MD04 Utilización de tareas de análisis, comparación, ordenación y síntesis de los resultados referidos a fenómenos literarios, artísticos, teatrales o de los medios de comunicación.
- MD07 Preparación y asistencia a la representación de obras de teatro con fines a su explotación docente.
- MD09 Diálogo con el profesor con fines a la realización tutelada de trabajos de investigación.

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Sistema de evaluación:

- Asistencia y participación en clase 60%
- Presentación y redacción de trabajos 40%

Formato y requisitos para las tareas y el trabajo final:

Con antelación a la presentación oral del trabajo final, las estudiantes han de presentar un breve plan de trabajo a cada uno de los profesores que incluya lo siguiente:

- Definición del tema que van a tratar
- Descripción de los objetivos y las hipótesis de trabajo
- Metodología que van a emplear
- Cronograma del trabajo desde el comienzo del mismo hasta su presentación
- Bibliografía

De forma simultánea con la presentación oral y el trabajo escrito, las estudiantes han de presentar un portafolio que incluya, además de todos los puntos descritos en el apartado anterior:

- Copia en pdf de la presentación de PowerPoint usada para la presentación oral.
- Folleto con un resumen del trabajo y de la presentación para distribuir entre el resto de los estudiantes (también en pdf).
- Copia del ensayo para el trabajo final (también en pdf)



- Archivos de video o de imagen usados para el trabajo y la presentación, o enlaces online a los mismos.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Un trabajo escrito de 12.000 palabras cada uno de ellos, cuyo tema se establecerá de acuerdo con el profesor.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Aquellas estudiantes que hayan solicitado y a las que les haya sido otorgada la posibilidad de evaluación única tendrán que presentar un trabajo escrito de 12.000 palabras cada uno de ellos, cuyo tema se establecerá de acuerdo con el profesor.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad) (<https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad>).

